

Napule è...

PEDIATRIA PREVENTIVA E SOCIALE



30 APRILE - 3 MAGGIO 2015 - Hotel Royal Continental, Napoli

BARRIERE LINGUISTICHE IN MEDICINA

Il caso di R.

**Schiavone Giacco G, Augurio C, Funaro
A, Guida I, Martinelli I, Nedi V, Picozzi F,
e Liguori R.**



Comunicazione della diagnosi: *momento fondamentale*

**GARANZIA
DELLA
PRIVACY**

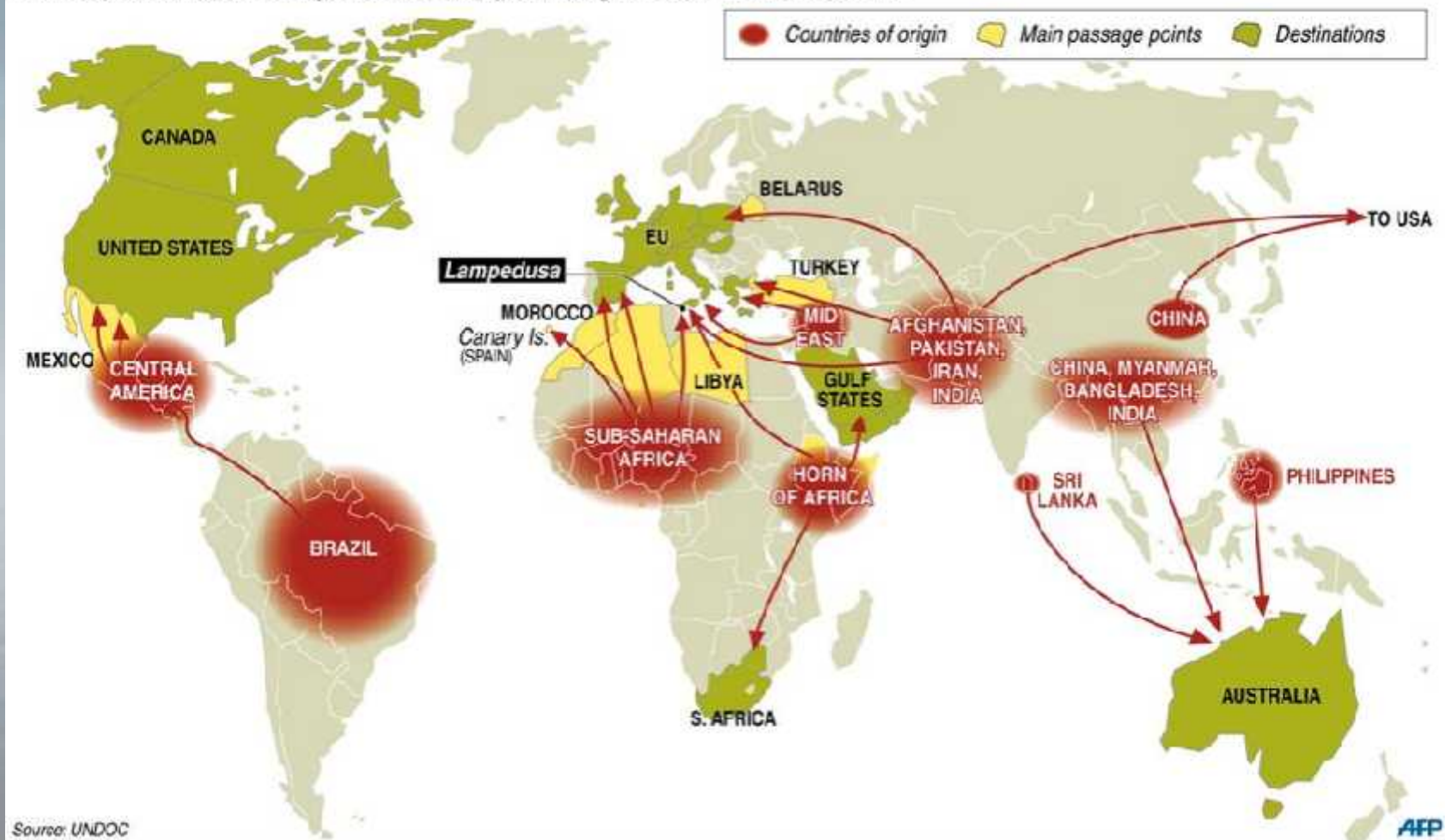
**CHIAREZZA
ESPOSITIVA**



IMMIGRAZIONE ... *fenomeno fuori controllo*

Illegal migration: in search of better life

Hundreds of clandestine migrants die every year trying to reach the wealthy world



Il nostro caso ...

R. è u minorenne extracomunitario ricoverato nella U.O di Pediatria di Marcianise per una convulsione non febbrile insorta durante le ore scolastiche.

Viene accompagnato dalla madre, che conosce solo la lingua del paese d'origine (hindi, India).

Dopo gli accertamenti del caso viene fatta diagnosi di epilessia.



Comunicazione della diagnosi

- R. conosce l'italiano, così gli viene spiegata, passo dopo passo, la situazione.
- La diagnosi, gli esami post- dimissione e la terapia vengono riportati su di un foglio e il piccolo R. ne traduce il contenuto alla madre



Risultato?

- Da questa prima spiegazione ne sono risultati incertezza e dubbi tali da indurre all'utilizzo di un traduttore simultaneo con uno smartphone per tradurre in hindi alla madre i punti del foglio scritto.

Questo ha permesso di chiarire alcuni dei dubbi che persistevano.



ma ...

R e la sua famiglia saranno sufficientemente informati e in grado di condurre correttamente la gestione di questa patologia dopo la dimissione?

Avranno compreso il concetto di cronicità della condizione?

questo perché ...

Il rigore nell'assunzione della terapia farmacologica e nell'effettuare i controlli periodici è fondamentale per ottenere il miglior risultato !!!



Le nostre considerazioni

L'impiego della mediazione linguistico-culturale all'interno di una struttura ospedaliera agevola, quindi, la pratica clinica e, di conseguenza, il lavoro e la sua organizzazione, permettendo di aiutare ammalati, familiari e operatori sanitari a comunicare reciprocamente.



Interpreti
professionisti
qualificati

**Tuttavia, l'uso di interpreti
professionisti negli
ospedali è costoso**



Conclusioni

I dispositivi mobili (smartphone, tablet ecc), che contengono software con abilità a tradurre, hanno un potenziale promettente per migliorare la comunicazione tra pazienti e personale ospedaliero.

2. Ann R Coll Surg Engl. 2014 Sep;96(6):e23-5. doi: 10.1308/003588414X13946184903685. Using mobile technology to overcome language barriers in medicine. Chang DT1, Thyer IA, Hayne D, Katz DJ.



Importante ricordare che...

La barriera non è solo linguistica ma altresì culturale;

L'immigrato si trova a vivere in una condizione “di mezzo” tra il suo paese di origine e il suo nuovo paese che presenta aspetti culturali e legali molto diversi.

La “percezione della salute” è un altro aspetto fondamentale: l'immigrato, che già vive una condizione di svantaggio sociale, va messo a conoscenza delle possibilità e dei meccanismi del nostro sistema sanitario.

*Grazie per
l'attenzione*



ध्यान के लिए
धन्यवाद

